

**Standard Procurement
Documents for Supplying**

General Tender Name:

Maintenance and Installation of Solar
Power Systems for Dongola
Specialized Hospital
Northern State

General Tender No.:

(07 – 2026)

لوائح النمطية لأعمال التوريدات

اسم المناقصة العامة:

صيانة وتركيب منظومات الطاقة الشمسية
لمستشفى دنقلا التخصصي
ولاية الشمالية

رقم المناقصة العامة:

(2026 – 07)

Funded by: WHO

SEP. 2026

INDEX / الفهرس

#	Section	statement	رقم الصفحة Page No.	البيان	القسم	م
1	Section one	Tender Announcement	3	اعلان المناقصة	القسم الأول	١
2	Section two	Bid Data List	5	قائمة بيانات العطاء	القسم الثاني	٢
3	Section three	Evaluation criteria	7	معايير التقييم	القسم الثالث	٣
4	Section four	Contract Special Conditions	8	الشروط الخاصة للعقد	القسم الرابع	٤
5	Section five	Bills of Quantities	9	جداول الكميات	القسم الخامس	٥
6	Section six	Drawings	10	الرسومات التوضيحية	القسم السادس	٦
7	Section seven	Technical Specifications	11	المواصفات الفنية	القسم السابع	٧
8	Section eight	Code of Conduct	12	مدونة السلوك	القسم الثامن	٨
9	Section nine	Conflict of Interest Code	15	مدونة تضارب المصالح	القسم التاسع	٩
10	Section ten	Acknowledgement Statement	17	بيان اقرار	القسم العاشر	١٠

القسم الأول: اعلان المناقصة

Section 1: Tender Announcement

تعلم منظمة بناء للتنمية عن رغبتها في إنزال المناقصة العامة التالية:

BFD announces its desire to advertise the following General tender:

رقم المناقصة العامة General Tender Number	اسم المناقصة العامة General Tender name	مصدر التمويل Fund source	عملة العطاء Tender currency	مدة صلاحية العطاء Period of Bid validity	آخر موعد للتسليم وموعد الفتح (اليوم/الساعة/التاريخ) Delivery deadline (day/hour/date)
07/2026	صيانة وتركيب منظومات الطاقة الشمسية لمستشفى دنقلا التخصصي ولاية الشمالية Maintenance and Installation of Solar Power Systems for Dongola Specialized Hospital Northern State	منظمة الصحة العالمية (WHO)	جنية سوداني SDG	٦٠ يوم 60 Days	يوم الثلاثاء ٢٠٢٦/٠٩/١٥ الساعة الثانية مساءً Tuesday 15/09/2026 ٠٢:00 PM

Accordingly, BFD invites qualified suppliers who have previously worked in the same field to submit their bids through the tender mentioned above, in accordance with the tender documents.

وعليه تدعو منظمة بناء للتنمية الاخوة الموردين المؤهلين والذين سبق ان عملوا في نفس المجال تقديم عطاءاتهم عن طريق المناقصة المذكور أعلاه وذلك وفقا لوثائق المناقصات.

1. The bid should be submitted in a sealed Stamped with the project name and tender number written on it, before the date specified above for opening the envelopes to the following address: Building Foundation for Development Sudan - Dongola Al Jabil, Second Class, North of Omnya Apartments
You may also submit your bid electronically via email to: operation@bdfsudan.org

١. يسلم العطاء في مظروف مغلق ومختوم (او بالشمع الاحمر) مكتوب عليه اسم المشروع ورقم المناقصة، قبل الموعد المحدد أعلاه لفتح المظاريف على العنوان التالي: منظمة بناء للتنمية السودان - دنقلا الجبل الدرجة الثانية شمال شقق امنية.
كما يمكنكم التقديم وأرسال العطاء المتقدم عبر البريد الالكتروني: operation@bdfsudan.org

2. The applicant must bring a copy of a valid commercial register.

٢. على المتقدم احضار صورة من السجل التجاري ساري المفعول.

3. The applicant must bring a copy of a Tax certificate.

٣. على المتقدم احضار صورة من الشهادة الضريبة

4. In the event that the required documents of the bidder are expired or need to be renewed, a commitment to renewing the expired documents must be attached unless the bid will be excluded in the first stage of the analysis.

٤. في حالة كانت الوثائق المطلوبة منتهية او قيد التجديد لمقدم العطاء يجب ارفاق التزام بتجديد الوثائق المنتهية مالم سوف يتم استبعاد العطاء في مرحلة الاستجابة الاولى من التحليل.

5. The bid shall be submitted in the currency mentioned above, and any bid submitted in a different currency will be excluded.

٥. يقدم العطاء بالعملة المذكورة أعلاه، وسيتم استبعاد أي عطاء يتم تقديمه بعملة مغايرة.

6. All tender documents must be attached and stamped.

٦. يجب ارفاق جميع وثائق المناقصة وتختيمها.

❖ Any bid that does not meet the above requirements will be excluded from the unify the terms stage of technical and financial analysis.

❖ سوف يتم استبعاد اي عطاء غير مستوفي للمتطلبات المذكورة أعلاه في مرحلة الاستجابة الاولى من التحليل الفني والمالي

You can submit your inquiries by email:
operation@bdfsudan.org

يمكنكم تقديم استفساراتكم عبر البريد الالكتروني:
operation@bdfsudan.org

BFD adopts the principle of zero tolerance towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility, and transparency in its activities through a participatory approach to enhance and ensure transparency within BFD's process, where it has established a focal point for transparency and accountability.	تتبنى "منظمة بناء للتنمية" مبدأ عدم التسامح تجاه الفساد، وهي ملتزمة باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها عبر منهجية تشاركية لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة حيث أسست جهة تنسيق للشفافية والمساءلة.
If you witness or suspect illegal, improper, or unethical business practices (such as soliciting, accepting, or attempting to give or accept any bribes) during the bidding process, please send an email to contact@bdfsudan.org	إذا شاهدت أو اشتبهت في ممارسات غير قانونية أو غير أخلاقية (مثل التماس أو قبول أو محاولة تقديم أو قبول أي رشاي) أثناء عملية المناقصة، يرجى إرسال بريد إلكتروني إلى contact@bdfsudan.org

Section 2: Bid Data List

القسم الثاني: قائمة بيانات العطاء

General Tender name:	Maintenance and Installation of Solar Power Systems for Dongola Specialized Hospital Northern State	صيانة وتركيب منظومات الطاقة الشمسية لمستشفى دنقلا التخصصي ولاية الشمالية	اسم المناقصة العامة:
Funding source:	WHO	منظمة الصحة العالمية	مصدر التمويل:
Project site:	localities (Dongola Specialized Hospital) in the Northern State	مستشفى دنقلا التخصصي - الشمالية	موقع المشروع
The General Tender consists of:	One contract	عقد واحد	تتكون المناقصة العامة من
further clarification	Building Foundation for Development Sudan - Dongola Al Jabil, Second Class, North of Omnya Apartments operation@bdfsudan.org	منظمة بناء للتنمية السودان - دنقلا الجبل الدرجة الثانية شمال شقق امنية البريد الالكتروني: operation@bdfsudan.org	لطلب الاستيضاح:
language of bids and correspondence:	Arabic	اللغة العربية	لغة العطاء والمراسلات:
Deadline	٠٢:00 PM – Tuesday – 15/09/2026	يوم الثلاثاء – ٢٠٢٦/٠٩/١٥ م الساعة الثانية مساءً	آخر موعد لتقديم العطاء:
Place of opening bid envelopes:	Building Foundation for Development Sudan - Dongola Al Jabil, Second Class, North of Omnya Apartments	منظمة بناء للتنمية السودان - دنقلا الجبل الدرجة الثانية شمال شقق امنية (فتح مغلق)	مكان فتح مظاريف العطاءات:
Instructions	The contractor must provide tools and means of protection that ensure the safety of workers and citizens, as well as a commitment to environmental impact work during the project implementation	يجب على المقاول/المورد المتعاقد معه ان يوفر ادوات ووسائل الحماية التي تضمن سلامة العاملين والمواطنين وكذلك الالتزام بعمل الأثر البيئي أثناء تنفيذ المشروع	من التعليمات إلى مقدمي العطاءات
	The contractor must provide a qualified staff to complete the required works, as well as provide a supervising engineer, with an experience of not less than five years	يجب على المقاول/المورد توفير كادر مؤهل لانجاز الاعمال المطلوبة وكذلك توفير مهندس مشرف بحيث لا تقل خبرته عن خمس سنوات	
	If a dispute arises between the second party and individuals or society, for any reason, such as theft, misconduct by the employees of the second party, or any individual, or such as violating the rights of the resources of the community/individual, or obtaining any building materials belonging to individuals Society without prior agreement, resulting in any material damage, to materials, equipment, buildings, resources, or harm to any individual, the second party will be responsible for this damage.	إذا نشأ نزاع بين الطرف الثاني والأفراد أو المجتمع، وذلك لأي سبب من الأسباب، مثل السرقة، وسوء السلوك من قبل موظفي الطرف الثاني، أو أي فرد، أو مثل انتهاك حقوق الموارد الخاصة بالمجتمع / الفرد، أو الحصول على أي مواد بناء تابعة لأفراد المجتمع بدون اتفاق مسبق، مما نتج عنه أي ضرر مادي، للمواد أو المعدات أو المباني أو للموارد أو ضرر لأي فرد سوف يكون الطرف الثاني مسئول عن هذا الضرر.	
	The price must be inclusive of all legal deductions	يجب ان يكون السعر شاملا لجميع الاستقطاعات القانونية	
	The address of BFD to which bids will be submitted and delivered is written: Tender Name - Tender Number -	يتم كتابة عنوان المنظمة بصورة واضحة الذي سيتم تقديم وتسليم العطاءات إليه: أسم المناقصة - رقم المناقصة - العنوان: منظمة بناء للتنمية السودان - دنقلا الجبل الدرجة الثانية شمال شقق	

	Building Foundation for Development Sudan - Dongola Al Jabil, Second Class, North of Omnya Apartments Email: operation@bdfsudan.org Weak performance of contractors for previous or ongoing projects that were implemented with BFD or other organizations will be a justification as a failure in the qualification process This document is subjected to the provisions of the Law of Tenders, Auctions and Government Stores The provisions of the aforementioned law, regulations, and BFD procurement policy are considered complementary to this document.	امنية البريد الاكتروني: operation@bdfsudan.org الأداء الضعيف لتنفيذ مشاريع سابقة أو قيد التنفيذ مع منظمة بناء للتنمية أو مع مؤسسات أو منظمات أخرى لصاحب أي عطاء سيكون مبرر الفشل في عملية التأهيل اللاحق. تخضع هذه الوثيقة لأحكام القانون السوداني للمناقصات والمزايدات والمخازن الحكومية وتعتبر أحكام القانون واللائحة المذكورين ودليل مشتريات المنظمة مكمله لهذه الوثيقة.	
--	--	--	--

نموذج تعبئة البيانات لمقدمي العطاء / Data filling form for bidders

Bidder's Trade Name	.....	.....	الاسم التجاري للمتقدم
Bidder's Address	.....	.....	عنوان المتقدم (المتقدم للعطاء)
Company Owner Name	.....	.....	اسم مالك الشركة
Phone number	.....	.....	تلفون
E-mail	.....	.....	بريد الكتروني
Bank Name	.....	.....	اسم البنك
Bank account number	.....	.....	رقم الحساب البنكي
Authorized person for signing the contract	.....	.....	اسم المخول بالتوقيع كاملا على الإخطارات والعقد
The authorized person's position	.....	.....	صفة المخول بالتوقيع
Other information required from vendors	.....	.....	أي بيانات أخرى يرى صاحب العمل طلبها من قبل لمقدمي العطاء
Note: the form should be signed by (the applicant) the person authorized to sign and stamp it with the applicant's official seal (to confirm the validity of the above data)		ملاحظة: يتم التوقيع من قبل (المتقدم) الشخص المخول بالتوقيع والختم عليها بالختم الرسمي للمتقدم (للتأكد على صحة البيانات الواردة أعلاه)	
Name	.....	.....	الاسم
Position	.....	.....	الصفة

القسم الثالث: معايير التقييم

Section 3: Evaluation Criteria

Technical evaluation (60 scores)	التقييم الفني (٦٠ درجة)
- Two contracts in the same filed as the contract amount should be not less than 50,000,000 SDG within the previous six years (٢٠ scores) - Product Quality and matching with specification (20 scores). - Project implementation schedule (20 scores), - A logical schedule must be attached and it does not exceed the period specified in the tender book	❖ اثنين عقود في نفس المجال بحيث لا يقل العقد الواحد عن 50,000,000 جنية سوداني خلال الست السنوات السابقة (٢٠ درجة). ❖ مطابقة وجودة الاصناف للمواصفات المطلوبة الموضحة في جداول الكميات (٢٠ درجة). ❖ الجدول الزمني لتنفيذ المشروع (٢٠ درجة). - يجب ارفاق جدول زمني منطقي لتنفيذ المشروع بحيث لا يتجاوز الفترة المحددة في وثيقة المناقصة.
Financial evaluation (40 scores)	التقييم المالي (40 درجة)
Appropriate price and prevailing with market prices.	• السعر المناسب المتوافق مع الاسعار السائدة في السوق
Subsequent Qualification	• التأهيل اللاحق
- Post-qualification will be carried out on the offer with the highest score in the financial and technical analysis • The qualified contractor must provide high-quality items.	• سوف يتم عمل التأهيل اللاحق للعطاء الحاصل على اعلى درجة في التحليل المالي والفني. • يجب علي المقاول/ المورد المؤهل تقديم أصناف ذات جودة عالية .

❖ يجب على مقدم العطاء توفير الاتي :

ارفاق الكتالوجات لجميع الأصناف الموضحة بجدول الكميات وشهادات الجودة الخاصة بجميع

مكونات المنظومات الشمسية (الالواح - الانفرتر - الاسلاك - الخ).

القسم الرابع: الشروط الخاصة للعقد

Section 4: Contract Special Terms Condition

General Tender name:	Maintenance and Installation of Solar Power Systems for Dongola Specialized Hospital-Northern State	صيانة وتركيب منظومات الطاقة الشمسية لمستشفى دنقلا التخصصي ولاية الشمالية	اسم المناقصة العامة:
Implementation period	25 days from the date of the purchase order	25 يوم من تاريخ أمر الشراء	فترة التنفيذ
Implementation guarantee	Equivalent to 15% of the contract value	بما يعادل 15% من قيمة العقد	ضمان التنفيذ
Types of Inspection	Inspection and matching of the quantities and items will be carried out both before and after the supply and installation process	سوف يتم عملية الفحص والمطابقة للكميات والاصناف المعتمدة قبل وبعد عملية التوريد والتركيب	أنواع الفحص والاختبار
Modify contract quantities	BFD has the right to adjust the required quantities by increasing or decreasing within 20% percentage of the contract amount as the same contract prices.	بحق للمنظمة تعديل العقد بالزيادة او النقصان في أي مرحلة من مراحل تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز ٢٠% من قيمة العقد وبنفس الاسعار.	تعديل كميات العقد
Currency	SDG	جنية سوداني	عملة العطاء
Currency of payment	SDG	جنية سوداني	عملة الدفع التي بموجبها سيتم الدفع
Payment Procedures (Payment Method)	Advance Payment: ٢٠% of the contract amount against a bank guarantee. Payment procedures: Payment is made through a bank deposit in the supplier's account submission of the following documents: (Supply, installation, and training reports – invoice – financial claim).	الدفعة المقدمة: ٢٠% من قيمة العقد مقابل ضمان بنكي. إجراءات السداد: يتم الدفع عن طريق إيداع بنكي لحساب المورد وذلك بعد تسليم المرفقات التالية (تقارير الاستلام والتركيب والتدريب – الفاتورة – المطالبة المالية).	طريقة السداد (أسلوب الدفع)
Calculating Delay Fine:	When the work is delayed beyond the period specified in the contract, the delay fine will be calculated as follows: ١% of the value of work that is late for the first day. ٢% of the value of work overdue for the second day. ٣% of the value of work overdue on the third day. If the work is late after that, a delay fine of 4% is calculated for each additional day, provided that the total fine does not exceed (10%) of the total value of the contract, and the delay period does not exceed a maximum of ten days.	عند تأخر الأعمال أو أكثر عن الفترة المحددة في العقد فسوف يتم احتساب غرامة التأخير على النحو التالي: ١% من قيمة الأعمال المتأخرة عن اليوم الأول. ٢% من قيمة الأعمال المتأخرة عن اليوم الثاني. ٣% من قيمة الأعمال المتأخرة عن اليوم الثالث. إذا تأخر بعد ذلك يتم احتساب غرامة تأخير بنسبة ٤% عن كل يوم إضافي بحيث لا يتجاوز مجموع الغرامة نسبة (١٠%) من إجمالي قيمة العقد ولا تتجاوز مدة التأخير كحد أقصى عشرة أيام.	احتساب غرامات التأخير:

القسم الخامس: جدول الكميات

Section 5: Bill of Quantities

مرفق بشكل منفصل
separate annexes

القسم السادس: الرسومات التوضيحية

Section 6: Drawings

لا يوجد

القسم السابع: المواصفات الفنية

Section ٧: Technical Specifications

مرفق بشكل منفصل
separate annexes

Section ٨: Code of Conduct

القسم الثامن: مدونة السلوك

It is expected that all contracting parties with BFD will comply with the following code of conduct:

It is responsible for encouraging, advocating, and promoting the dissemination and advocacy of these ethical standards. The contracting party should familiarize the sub-contractors with the principles of the code of conduct and encourage them to adhere to these standards. The Code of Conduct applies to all contracting parties with BFD and all who need to sign it, and thus they affirm their adherence to the standards to the extent that can be applied to their situation.

1. Respect Human Rights:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not violated the basic human rights according to the European Agreement of Human Rights 1950. Respecting the dignity and value of humanity to all people, including the respect of the equality of right of men and women.

2. The Illegal Activities:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not involve in any kind of illegal activities.

3. Corruption and Fraud Prevention:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not involve in any kind of corruption that are identified by the Transparency International, which considered as a miss use of authority to fulfil personal profit, such as bribery, blackmailing, fraud, Money laundering, financial facilities, embezzlement, extortion and obstruction of justice.

4. Terrorism

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not conduct any contracts or transactions with or providing resources and support for individuals or terrorism.
- Also, not to receive or participate in any kind of training in any act or crime described in Article 2 (5, 4, 3, 1) of the International Agreement for the Suppression of the financing of terrorism, adopted by the United Nations General Assembly in resolution 54/109 of December 9, 1999.

5. Environment:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not to violate any international environmental agreements
- In addition, the contracting party undertakes to promote a

من المتوقع أن تمثل جميع الأطراف المتعاقدة (الطرف المتعاقد) مع منظمة بناء للتنمية إلى مدونة قواعد السلوك التالية، وتكون مسؤولة عن تشجيع ومناصرة وتعزيز نشر هذه المعايير الأخلاقية والدعوة إليها. وعلى الطرف المتعاقد أن يعرف متعاقد من الباطن على مبادئ مدونة السلوك ويشجعهم على الالتزام بهذه المعايير. وتنطبق مدونة قواعد السلوك على جميع الأطراف المتعاقدة مع منظمة بناء للتنمية والمطالين جميعاً بالتوقيع عليها، وبالتالي يؤكدون على تمسكهم بالمعايير إلى الحد الممكن تطبيقها على وضعهم.

1. احترام حقوق الإنسان:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم انتهاك حقوق الإنسان الأساسية على النحو المبين في الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان لعام 1950، بما في ذلك كافة البروتوكولات التابعة للاتفاقية، واحترام الكرامة وقيمة الإنسانية لجميع الأشخاص بما في ذلك احترام المساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة.

٢. الأنشطة غير القانونية:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم الانخراط في أي نوع من الأنشطة غير المشروعة.

3. مكافحة الفساد ومكافحة الغش:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم الانخراط في أي نوع من أنواع الفساد، التي تحددها منظمة الشفافية الدولية باعتبارها إساءة استخدام السلطة لتحقيق مكاسب شخصية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر غسل الأموال والرشوة والتسهيلات المالية والاختلاس والابتزاز، والمحسوبية، والاحتيايل، وعرقلة العدالة.

4. الإرهاب:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم إبرام أي عقود أو معاملات مع أو توفير موارد ودعم لأفراد أو منظمات مرتبطة بالإرهاب.
- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم إبرام أي عقود أو معاملات مع، أو توفير موارد ودعم لأفراد أو منظمات مرتبطة أو تتلقى أو تشارك في أي نوع من أنواع التدريب في أي فعل أو جريمة موصوفة في المادة 2 (1,3,4,5) من الاتفاقية الدولية لقمع تمويل الإرهاب، التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في القرار 109/٥٤ المؤرخ 9 ديسمبر 1999.

Development

precautionary approach to environmental challenges and not to damage, destroy or cause any harm to the environment in any way. Moreover, the contracting party undertakes to encourage the development and diffusion of environmentally friendly technology, and to implement initiatives to enhance sustainability and environmental responsibility.

6. Mines and Weapons:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not participate in any activity of patents, development, assembly, production, trade or manufacture of mines, or to engage in such activities related to components mainly used in the manufacture of mines. The term "mines" means those packages defined in Article 2, 4, 1, 5) of the Second Protocol to the Agreement on the Prohibition and Restriction of the Use of Certain Types of Conventional Weapons Which may be considered to have excessive damage or indiscriminate effects^{2/20/1980}.
- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not in any activity of patents, development, assembly, production, trade or manufacture of weapons, such as Firearms, chemical and biological weapons and nuclear weapons.

7. Sexual Exploitation and Abuse:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall protect all people from sexual exploitation and abuse. That means any actual exploitation or attempting to exploit the state of vulnerability, differential powers, or trust for sexual purposes, but this is not limited to monetary to achieve cash, social or political profits through the sexual exploitation of others. Likewise, the term "sexual assault" means any actual physical or sexual assault, whether by force or coercion or under the unequal relationship.

8. Child Labor:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not participate in any practices that do not meet with the agreed rights in children's rights agreements. Those are including protecting children from doing any potential risky work, represents an obstacle to children education, or might causing a health or mental or physical development, social, spiritual, or moral damage.

5. البيئة:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وأي متعاقد معه من الباطن بعدم انتهاك أي اتفاقات بيئية دولية.
- يتعهد الطرف المتعاقد بتعزيز اتباع نهج وقائي إزاء التحديات البيئية، وعدم إتلاف أو تدمير أو التسبب في أي ضرر للبيئة بأي حال من الأحوال. وعلاوة على ذلك، فإن الطرف المتعاقد يتعهد بتشجيع تنمية ونشر التكنولوجيا الصديقة للبيئة، وتنفيذ مبادرات لتعزيز الاستدامة والمسؤولية البيئية.

6. الألغام والأسلحة:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم المشاركة بفعالية وشكل مباشر أو غير مباشر في أنشطة براءات اختراع، تطوير، تجميع، إنتاج، تجارة أو تصنيع الألغام، أو الانخراط في مثل هذه الأنشطة المتعلقة بالمكونات المستخدمة أساساً في تصنيع (الألغام. مصطلح "الألغام" يعني تلك العبوات المُعرفة في المادة 2 (1، 4، 5) من البروتوكول الثاني الملحق باتفاقية حظر وتقييد استخدام أنواع معينة من الأسلحة التقليدية والتي يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر 1980 /20/2.
- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد أنه أو أي متعاقد معه من الباطن بعدم المشاركة بفعالية وشكل مباشر أو غير مباشر في أنشطة براءات اختراع، تطوير، تجميع، إنتاج، تخزين، تجارة أو تصنيع الأسلحة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأسلحة النارية والأسلحة الكيميائية والبيولوجية والأسلحة النووية

7 الاستغلال الجنسي والاعتداء الجنسي:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد أنه، أو أي متعاقد معه من الباطن بحماية جميع الناس من الاعتداءات والاستغلال الجنسي، وهذا يعني أي استغلال فعلي أو محاولة استغلال حالة الاستضعاف، القوى المتباينة، أو الثقة لأغراض جنسية، بل ولا يقتصر ذلك على تحقيق أرباح نقدية أو اجتماعية أو سياسية من خلال استغلال الآخرين جنسياً وبالمثل، فإن مصطلح "الاعتداء الجنسي" يعني أي تعدد بدني فعلي أو جنسي سواء بالقوة أو بالإكراه أو في ظل عدم تكافؤ العلاقة.

8. عمالة الأطفال:

- يقر الطرف المتعاقد ويتعهد بأنه وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم المشاركة في أي ممارسات لا تتفق مع الحقوق المنصوص عليها في اتفاقيات حقوق الطفل، بما في ذلك حماية الطفل من أداء أي عمل يرجح أن يكون خطيراً أو يمثل إعاقة على تعليم الأطفال، أو الذي من شأنه إحداث ضرر بصحتهم أو تنميتهم البدنية أو العقلية أو الاجتماعية أو الروحية أو الأخلاقية.

9. Unfree Labor:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not use any form of unfree and mandatory labor (forced labor).

9. العمل القسري:

- يقر ويضمن الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم استخدام أي شكل من أشكال العمل القسري والاجباري.

10. Work Conditions:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not to allow work conditions that violate the 1981 Occupational Safety and Health Agreement, including the 2002 Protocol, the International Labor Organization's 1970 Minimum Wage Agreements, as well as the Working Hours Agreement.
- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall protect workers from acts of physical, verbal or psychological harassment and abuse, or the threat of using it in the workplace, whether by their colleagues or their managers.

10. ظروف العمل:

- يقر ويضمن الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم السماح بشروط العمل التي تنتهك اتفاقية السلامة والصحة المهنية لعام 1981، بما في ذلك بروتوكول عام 2002، واتفاقيات منظمة العمل الدولية المتعلقة بالحد الأدنى للأجور لعام 1970، وكذا الاتفاقية المتعلقة بساعات العمل.
- يقر ويضمن الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن حماية العمال من أفعال التحرش والاعتداء الجسدي، اللفظي أو النفسي، أو التهديد باستخدامه في مكان العمل سواء من قبل زملائهم أو مدرائهم.

11. Discrimination in Workplace:

- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not to discriminate any of his workers based on race, color, gender, language, political opinion, religion group, social or national origin, property, birth, trade union affiliation, sexual orientation, health status, age, disability, or any other distinctive features.
- The contracted party acknowledges and undertakes that s/he and all her/his sub-contractors shall not to take any resolutions regarding the employment, starting from the contracting to end of service and retirement, which are not based only on objective and relevant criteria.

11. التمييز في شروط العمل:

- يقر ويتعهد الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن، بعدم التمييز لأي من عماله على أساس العرق، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الرأي السياسي، أو الطائفة، أو الأصل الاجتماعي أو القومي، أو الملكية، أو الولادة، أو الانتماء النقابي، أو التوجه الجنسي، أو الحالة الصحية، أو العمر، أو الإعاقة، أو أي سمات مميزة أخرى.
- يقر ويتعهد الطرف المتعاقد، وكافة المتعاقدين معه من الباطن بعدم اتخاذ قرارات متعلقة بالتوظيف، ابتداءً من التعاقد حتى إنهاء الخدمة والتقاعد، والتي لا تستند فقط على المعايير الموضوعية وذات الصلة.

12. Transparency and Accountability:

- The contracted party undertakes to fully revealing any relevant materials or documents at any time, that BFD can study any allegation of violating the code of conduct.
- Any breach of the acknowledgments and undertakings of this "code of conduct" gives the foundation the right to end any contractual relations with the contracting party as soon as s/he is notified, without bearing any financial cost to BFD.

12. الشفافية والمساءلة:

- يتعهد الطرف المتعاقد بالكشف الكامل عن أي مواد أو مستندات ذات صلة في أي وقت يملئ إرادة منظمة بناء للتنمية لدراسة أي ادعاء بمخالفة مدونة قواعد السلوك.
- أي إخلال بالإقرارات والتعهدات لمدونة قواعد السلوك هذه يعطي الحق للجمعية في إنهاء أية علاقات تعاقدية مع الطرف المتعاقد فور إشعاره، دون تحمل أي تكلفة مالية على منظمة بناء للتنمية.

Name of the bidding Representative

.....

الاسم والمسمى الوظيفي للمخول لتمثيل مقدم العطاء:

.....

Stamp & Signature:

التوقيع والختم:

Section⁹: Conflict of Interest Code

القسم التاسع : مدونة تضارب المصالح

BFD`s policy requires that Services' Providers and bidders must ensure the following:

That their personnel, consultants, people in charge, subcontractors who work with do not put themselves in a position that might lead to an actual or potential conflict of interest between the interests of the BFD and the interests of the bidder or Service provider during the course of contracting or supply procedures and contract execution.

First: Conflict of Interest Cases:

The bidder, whether s/he is a contractor or services provider is considered being in a conflict of interest in the following situations:

- Supplying goods, providing services directly related, or indirectly unrelated to consultancy services were implemented by her/him in the preparation stage or implementation stage of the project, or any services were implemented by any party related to her/him under her/his authority or partner's` directly or indirectly.
- The workers are in an interest, works relationships with the bidder, in a relationship with the specialists in the foundation or the sponsored party of implementing the project, the beneficiaries from the fund of the foundation, or any other party represents or operates in behalf of the foundation. They are:

تقتضي سياسة منظمة بناء للتنمية انه يجب على مقدمي العطاء ومزودي الخدمات التأكد من ان الموظفين والمسؤولين والمستشارين الخاصين به، ومقاولي الباطن العاملين معه، لا يضعون أنفسهم في منصب قد يؤدي الى تضارب فعلي او محتمل في المصالح بين مصالح منظمة بناء للتنمية ومصالح مقدم العطاء او مزود الخدمة خلال سير إجراءات التعاقدات أو التوريد وتنفيذ العقود .

أولاً: حالات تضارب المصالح:

يعتبر المتقدم للمناقصة أو الممارسة (مقدم العرض) سواء كان مقاول أو مورد أو متعهد خدمات في وضع تضارب المصالح في الحالات الآتية:

- عمليات توريد بضائع أو تنفيذ اشغال أو تقديم خدمات مرتبطة بصورة مباشرة أو غير مباشرة بخدمات استشارية تم تنفيذها من قبله في مرحلة الاعداد أو التنفيذ للمشروع، أو أي خدمات نفذت من قبل أي جهة تابعة له أو تخضع بصورة مباشرة أو غير مباشرة لسلطته أو مع آخرين بالمشاركة .
- ان يكون العاملين مع الجهة المقدمة للعطاء على ارتباط بمصالح أو منافع أو اعمال او علاقات عائلية مع المختصين في المنظمة أو الجهة الكفيلة بالتنفيذ للمشروع او المستفيدين من تمويل المنظمة او اي طرف اخر يمثل او يقوم بأعمال نيابة عن المنظمة وهم :

- المشاركين بصورة مباشرة أو غير مباشرة في اعداد وثائق التعاقد او مواصفات البضائع أو التحليل والتقييم او إجراءات ذلك العقد.

- The participants in preparing contract documents, commodity specifications, analysis and evaluation, or procedures of that contract.
 - The participants in implanting or supervising the implementation of the contract unless the resulted conflict of that relation is settled with a satisfactory manner to the foundation during the course of contracting procedures or contract implementation.
 - The bidder has to state (written) in case there are family relations, any interests, or business directly or indirectly, with any of the employees of the foundation according to the form prepared for this by BFD.
- المشاركين في التنفيذ أو الإشراف على تنفيذ العقد، إلا إذا تم تسوية التضارب الناتج عن تلك العلاقة بأسلوب مرضي للمنظمة خلال سير إجراءات التعاقد أو التنفيذ للعقد.
- يجب على المتقدم للمناقصة أو الممارسة التصريح كتابة في حالة وجود علاقات عائلية أو أي مصالح أو منافع أو أعمال بصورة مباشرة أو غير مباشرة مع أي من العاملين في المنظمة طبقاً للنموذج المعد لذلك من قبل المنظمة

Second: In case interests arose during the submission to the tender or practice or during the contract Period:

In case a conflict of interests arose or might did during any stage during the tender or practice process or during the contract period with BFD, the bidder has to notify the foundation immediately in a written form with all the related details to the situation. Moreover, the bidder has to take the steps that may BFD request reasonably to resolve the dispute or otherwise deal with it to the satisfaction of the BFD.

ثانياً: في حالة نشوء مصالح اثناء التقديم للمناقصة أو الممارسة أو خلال فترة العقد:

في حالة نشوء تضارب في المصالح خلال أي مرحلة اثناء عملية المناقصة أو الممارسة أو خلال فترة العقد مع منظمة بناء، أو أنه من المحتمل أن ينشأ، يجب على مقدم العطاء إخطار المنظمة كتابياً على الفور، مع تحديد جميع التفاصيل ذات الصلة بالموقف. ويجب على مقدم العطاء اتخاذ الخطوات التي قد تتطلبها المنظمة بشكل معقول لحل النزاع أو التعامل معه بطريقة أخرى بما يرضي المنظمة.

Section ١٠ : Acknowledgement Statement

القسم العاشر: بيان إقرار

This document carries out the acknowledgment of the provider in the practice of general tender no. 07/2026 that he has read the conflict of interest's code and regarding his relationship with one of the Foundation's employees, he makes this statement as follows:

هذه الورقة تحمل إقرار المورد في المناقصة العامة رقم ٢٠٢٦/٠٧ بأنه اطلع على مدونة تضارب المصالح، وبخصوص علاقته بأحد الموظفين في منظمة بناء للتنمية فإنه يدلي بهذا البيان وكما يلي :

1- Does /she have a family relationship with any of BFD's Staff: Yes ☐ No ☐

١- لديه علاقة عائلية مع أحد الموظفين:
نعم ☐ لا ☐

In case the answer is Yes, the following must be filled:

في حال كانت الإجابة نعم يتم تعبئة ما يلي :

Employee Name	Type of Family Relationship	نوع العلاقة العائلية	اسم الموظف

2- Does s/he have direct or indirect interests with any of BFD's Staff:

٢- لديه مصالح مباشرة او غير مباشرة مع أحد الموظفين
نعم ☐ لا ☐

Yes ☐ No ☐

In case the answer is yes, the following must be filled.

في حال كانت الإجابة (نعم) يتم تعبئة البيانات التالية :

Employee Name	Interest Details	نوع العلاقة العائلية	اسم الموظف

I am the one signing down, make this statement and acknowledge that all the above-mentioned data are correct, and the organization has the right to take the appropriate procedures against me in the case that the mentioned data are incorrect.

انا الموقع ادناه ادلي بهذا البيان والاقرار بأن جميع البيانات المذكورة اعلاه صحيحة، ويحق للمنظمة اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة تجاهي في حال عدم صحة البيانات المذكورة.

Bidder Name:

الاسم:

Signature / Stamp:

التوقيع / الختم :